ΕΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΒΡΑΧΕΙΕΣ ΛΙΣΤΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2024

(εκδόσεις 2023)

Έκθεση και Αιτιολόγηση βιβλίων και μεταφράσεων για το έτος 2023

**Καθ. Ιωάννης Δημ. Τσόλκας, Πρόεδρος της Επιτροπής**

Το 2023 υπήρξε για την εκδοτική παραγωγή μια καλή χρονιά, χωρίς ιδιαίτερες αλλαγές ή μεταπτώσεις στον ευρύτερο σχεδιασμό και την παραγωγική δραστηριότητα.

Στον χώρο των μεταφράσεων έργων της ξένης λογοτεχνίας στην ελληνική γλώσσα εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 1050 βιβλία με πρόδηλη - και σταθερή - την κυριαρχία της αμερικανικής και αγγλικής εκδοτικής παραγωγής (σχεδόν το 50%, 515 τίτλοι βιβλίων). Με μικρότερο μερίδιο στην αγορά ακολουθούν έργα της γαλλικής λογοτεχνίας (ποσοστό περίπου 13%, 130 τίτλοι), της γερμανόφωνης λογοτεχνίας (ποσοστό περίπου 6%, 65 τίτλοι), ενώ η βιβλιοπαραγωγή από την ισπανόφωνη λογοτεχνία (44 τίτλοι) αποτελεί περίπου το 4%, όπως και αυτή της ιταλικής λογοτεχνίας (43 τίτλοι). Μικρότερα είναι τα ποσοστά των έργων σκανδιναβικής προέλευσης (περίπου 3%, 17 νορβηγικά, 11 σουηδικά, 1 φινλανδικό και 1 δανέζικο), και της ρωσικής λογοτεχνίας (ποσοστό περίπου 2%, 18 τίτλοι). Το υπόλοιπο 16% συμπληρώνουν τίτλοι από διάφορες λογοτεχνίες.

Η ξένη λογοτεχνία, τόσο η κλασική όσο και η σύγχρονη, προσέλκυσε επομένως το ενδιαφέρον των περισσότερων εκδοτικών οίκων, σύμφωνα με τις προτιμήσεις του αναγνωστικού κοινού, με την αγγλόφωνη και γαλλόφωνη λογοτεχνία, όπως στατιστικά παρατηρήθηκε, να διατηρούν την «πρώτη θέση» στις μεταφράσεις ξένων τίτλων. Όπως συμβαίνει τα τελευταία χρόνια, οι ελληνικοί εκδοτικοί οίκοι ακολουθούν τις διεθνείς εξελίξεις όσον αφορά τις βασικές τους επιλογές, με βάση και τα διεθνή λογοτεχνικά βραβεία ή τα ευπώλητα διεθνώς βιβλία, που ενισχύονται και από τις καλύτερες προϋποθέσεις στήριξης και οικονομικής επιδότησης των ελληνικών μεταφράσεων και, προφανώς, είναι πιο ελκυστικά για το εγχώριο αναγνωστικό κοινό. Η Ποίηση που συνεχίζει τη «μοναχική πορεία» της - ακολουθώντας τις αντίστοιχες τάσεις μείωσης των εκδόσεων στο εξωτερικό-, εκπροσωπείται λιγότερο από τους «μεγάλους» εκδοτικούς οίκους - οι οποίοι επιλέγουν έργα κυρίως από τον 19ο και 20ό αιώνα - και περισσότερο από «μικρότερους», αλλά «ενδιαφέροντες» εκδοτικούς οίκους, οι οποίοι στρέφουν την προσοχή τους σε «μικρότερες» λογοτεχνίες (ουκρανική, κινέζικη, περσική, εβραϊκή κλπ).

Στην ιταλική λογοτεχνία δεν απαντούν μεταφράσεις σημαντικών έργων, εκτός ελαχίστων, όπως: Fabio Stassi, *Μάστρο-Τζεπέτο*, μετάφραση Δήμητρα Δότση, εκδόσεις Ίκαρος, Τσέζαρε Παβέζε, *Διάλογοι με τη Λευκοθέα*, μετάφραση Μαρία Χατζηκυριακίδου & Γιάννης Η. Παππάς, εκδόσεις Καστανιώτη, Γκουίντο Μορσέλι, *Dissipatio H.G.*, μετάφραση Μαρία Φραγκούλη, εκδόσεις Loggia, Άννα Μαρία Ορτέζε, *Η θάλασσα δεν βρέχει τη Νάπολη,* μετάφραση Μαρία Φραγκούλη, Εκδόσεις Καστανιώτη, Κλάουντιο Μάγκρις, *Ένα ατέλειωτο ταξίδι*, μετάφραση Μαρία Σπυριδοπούλου, Εκδόσεις Καστανιώτη, Vito Mancuso, *Ο δρόμος της ομορφιάς*, μετάφραση Παναγιώτης Αρ. Υφαντής, Εκδόσεις Αρμός, και Δάντης, *Θεία κωμωδία, Κόλαση*, μετάφραση, σχόλια Σπύρος Καρελάς, Εκδόσεις Πατάκη.

Το έτος 2023 χαρακτηρίζεται από την έμφαση στην εκδοτική παραγωγή μεταφράσεων υψηλής ποιότητας σημαντικών έργων κριτικής, επιστημονικών μελετών και δοκιμίων, γεγονός ενδεικτικό των ικανοτήτων των μεταφραστριών και μεταφραστών σ΄αυτό τον τομέα. Το 2023 παρουσιάστηκε επιπλέον και μια εξαιρετική μετάφραση έργου της κλασικής Λατινικής γραμματείας, που δυστυχώς οι προδιαγραφές του νομικού πλαισίου εξακολουθούν, παρά τις επανειλημμένες σχετικές εισηγήσεις της Επιτροπής, να μην παρέχουν τη δυνατότητα βράβευσης στην κατηγορία της κλασικής Γραμματείας προς την ελληνική. Η Επιτροπή επέλεξε να συμπεριλάβει στη βραχεία λίστα αυτής της κατηγορίας έργων της ξένης λογοτεχνίας στην Ελληνική το έργο του Σενέκα *Αποκολοκύνθωση: μενίππεια σάτιρα* με εισαγωγή, μετάφραση και σχόλια του Σταύρου Τσιτσιρίδη, εκδόσεις Κίχλη υπογραμμίζοντας την αντίθεσή της με τους ισχύοντες περιορισμούς.

Όσον αφορά την κατηγορία της μετάφρασης Ελληνικών έργων σε ξένες γλώσσες, η Επιτροπή αντιμετωπίζει ένα διαρκές πρόβλημα - μπορεί να αντιμετωπιστεί αποτελεσματικά μόνο με την παρέμβαση και την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού- αφού η «βάση δεδομένων» αποτελείται κυρίως από μεταφράσεις που έχουν εκδοθεί στην Ελλάδα και κυκλοφορούν κυρίως στην ελληνική αγορά! Έχει επισημανθεί στο παρελθόν ότι το Υπουργείο Πολιτισμού θα πρέπει να προβεί εγκαίρως στις απαραίτητες ενέργειες και να ενημερώσει τους ξένους εκδοτικούς οίκους που μεταφράζουν ελληνική λογοτεχνία στις αντίστοιχες γλώσσες προκειμένου να υποβληθούν όλες οι σχετικές μεταφράσεις προς κρίση από την Επιτροπή. Διαφορετικά, η προσπάθειά της θα παραμείνει ελλιπής, εξαιρετικά περιορισμένη και σαφώς ανεπαρκής στην κρίση και την αξιολόγηση των έργων στον τομέα αυτό. Η δραστηριότητα του προγράμματος GreekLit, το οποίο υποστηρίζει μεταφραστικές προτάσεις και ενισχύει την προβολή της νεοελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό, αποτελεί ένα σημαντικό «εργαλείο» για να ανακτήσει η χώρα τη θέση που της αρμόζει, ιδίως στον Ευρωπαϊκό Μεταφραστικό Χάρτη. Αξίζει να σημειωθεί και να αναδειχθεί η σταθερή παρουσία και προσπάθεια των αλλοδαπών μεταφραστών ελληνιστών που «επιμένουν» και φέτος (José Antonio Moreno Jurado, David Connolly, René Bouchet, Άντζελα Μπράτσου, Χέρο Χόκβερντα), αλλά είναι γεγονός ότι η χώρα, παρά τις σύντονες προσπάθειες των φορέων, αδυνατεί ακόμη να ανταποκριθεί αποτελεσματικά στις ανάγκες και τις απαιτήσεις μιας ολοκληρωμένης «πολιτιστικής διαχείρισης».

Στον τομέα της μετάφρασης της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας, η έλλειψη σημαντικών εκδόσεων διαπιστώνεται για μια ακόμη χρονιά, ενώ οι μεταφράσεις έγιναν κυρίως από καθηγητές πανεπιστημίου και ακαδημαϊκούς μελετητές. Η παραγωγή μεταφράσεων έργων της Αρχαίας Ελληνικής λογοτεχνίας στα Νέα Ελληνικά το έτος 2023 ήταν εξαιρετικά περιορισμένη. Αν και έχουν δημοσιευθεί εκλαϊκευτικές ή γενικότερου ενδιαφέροντος προσπάθειες απόδοσης κειμένων, οι σοβαρές αποδόσεις που συνοδεύονται από την απαιτούμενη επιστημονική φιλολογική επεξεργασία και υποστήριξη είναι ελάχιστες.

Συνοψίζοντας, η εκδοτική δραστηριότητα σε ποσοτικά και ποιοτικά δεδομένα, καθώς και το υψηλό επίπεδο των μεταφράσεων που παραμένει σταθερό την τελευταία δεκαετία, αποδεικνύουν ότι η χώρα μπορεί να συνομιλεί επί ίσοις όροις με τους εταίρους της στη μετάφραση, στο πλαίσιο της ευρύτερης «πολιτιστικής διπλωματίας».

**Βασίλειος Σαμπατακάκης, Αντιπρόεδρος της Επιτροπής**

Το έργο, που εκλήθη να φέρει εις πέρας η επιτροπή απονομής των κρατικών βραβείων στον τομέα της λογοτεχνικής μετάφρασης για τα εκδοθέντα το έτος 2023 βιβλία, αποδείχτηκε εξαιρετικά δύσκολο, καθόσον πολλές από τις υποβληθείσες υπό κρίση μεταφράσεις υπήρξαν εξίσου αξιόλογες με τα πρωτότυπα έργα. Ως προς την κατηγορία μετάφρασης έργων ξένης γλώσσας προς την ελληνική, την πρωτοκαθεδρία κατέχει η αγγλική γλώσσα, οι ελληνικές μεταφράσεις της οποίας καλύπτουν το ήμισυ της μεταφρασμένης στην χώρα μας ξένης λογοτεχνίας. Ακολουθεί η γαλλική γλώσσα και άλλες γλώσσες όχι μόνο μεγάλων πληθυσμιακά χωρών αλλά και αρκετών μικρότερων. Μερίδιο στις μεταφράσεις έργων από μικρότερες γλώσσες κατέχει η σκανδιναβική λογοτεχνία, κυρίως η προερχόμενη από την Σουηδία και την Νορβηγία με τουλάχιστον δέκα βιβλία η κάθε μία, στα οποία κυριαρχούν τα αστυνομικά μυθιστορήματα, που προσελκύουν αναγνώστες όχι μόνο στην Ελλάδα, αλλά και σε ολόκληρη την Ευρώπη. Δεν λείπουν βέβαια και άλλα έργα που ανατέμνουν τα κοινωνικά και υπαρξιακά προβλήματα των ανθρώπων και των εν λόγω ανεπτυγμένων κοινωνιών του δυτικού κόσμου. Σε νεότερες προσαρμοσμένες στην εξέλιξη της γλώσσας μας μεταφράσεις δεν έπαψαν να εκδίδονται και κλασσικά σκανδιναβικά (κυρίως νορβηγικά) έργα, όπως του ΄Ιψεν και του Χάμσουν. Σημαντικά έργα, που ανήκουν σε γλώσσες μικρότερων χωρών, όπως η Ουγγαρία και η Τσεχία, κυκλοφόρησαν επίσης σε πολύ καλές μεταφράσεις στην Ελλάδα. Ο αριθμός των μεταφράσεων από την ελληνική προς άλλες γλώσσες για το εκδοτικό έτος 2023 ήταν σε σύγκριση με τα προηγούμενα έτη σημαντικός και αυτό οφείλεται κατά κύριο λόγο στην επιδότηση των εν λόγω μεταφράσεων μέσω του προγράμματος GreekLit.

Συνολικά πραγματοποιήθηκαν 94 μεταφράσεις προς δεκαεπτά γλώσσες στόχους με την οικονομική επιχορήγηση του GreekLit και 41 μεταφράσεις προς δέκα γλώσσες στόχους ιδίοις εξόδοις των εκδοτικών οίκων εκτός και εντός Ελλάδας. Το GreekLit επιχορήγησε κατά σειρά προτεραιότητας τη μετάφραση έργων στη γαλλική, καταλανική, ισπανική, αγγλική, γερμανική, ιταλική, ολλανδική κλπ. Οι μεταφράσεις των εκδοτικών οίκων, που δραστηριοποιούνται στην Ελλάδα, είχαν ως πρώτη γλώσσα την αγγλική, ακολούθησαν η ιταλική και η γαλλική, ενώ οι μεταφράσεις προς τις υπόλοιπες γλώσσες, εκδόθηκαν κυρίως από εκδοτικούς οίκους εκτός Ελλάδας. Από τα ως άνω στοιχεία προκύπτει η ανάγκη ύπαρξης ενός προγράμματος επιδότησης των μεταφράσεων εκτός Ελλάδας, προκειμένου να διευκολυνθεί η συστηματική εξαγωγή της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό. Κατά το παρελθόν έτος μεταφράστηκαν τόσο κλασικοί νεοέλληνες όσο και νεότεροι συγγραφείς. Μεταξύ των μεταφρασθέντων βιβλίων συμπεριλαμβάνεται και ένας μικρότερος αριθμός ανθολογιών. Το μεγαλύτερο μέρος των μεταφράσεων ανήκει στον πεζό λόγο, αλλά εκδόθηκαν και αρκετές μεταφράσεις νεοελληνικής ποίησης. Στην κατηγορία μετάφρασης από την αρχαία ελληνική γραμματεία προς τη νέα ελληνική γλώσσα, η αριθμητική παραγωγή είναι περιορισμένη, κάτι, που αποτελούσε τον κανόνα και τα προηγούμενα χρόνια. Υπάρχουν ωστόσο μερικές ενδιαφέρουσες μεταφράσεις τόσο ατομικών όσο και συλλογικών έργων. Παρότι οι υπάρχουσες μεταφράσεις φαίνεται να εξαντλούν τα κλασσικά έργα της αρχαίας ελληνικής, η εξέλιξη της γλώσσας μας απαιτεί και σύγχρονες μεταφράσεις, που θα καταστήσουν κοινωνούς της διαχρονικής αξίας των κλασσικών λογοτεχνικών έργων και τις νεότερες γενιές.

**Άννα Αφεντουλίδου, μέλος της επιτροπής**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης μελέτησε και αποτίμησε τα υπό κρίση βιβλία του εκδοτικού έτους 2023, έχοντας ως κριτήρια την αξία και τη σημασία του κειμένου αφετηρίας, τη δυσκολία της μετάφρασης ως πρόκλησης επίλυσης προβλημάτων αλλά και τη λογοτεχνική ποιότητα και την υφολογική ισοδυναμία του κειμένου αφίξεως. Έλαβε υπόψιν της, επίσης, το εύρος των γλωσσών αφετηρίας μελετώντας έργα από όσο γίνεται περισσότερες γλώσσες και αναζητώντας μεταφράσεις ελληνικών έργων σε όσο γίνεται περισσότερα μεταφραστικά κέντρα και εκδοτικούς οίκους του εξωτερικού. Πολύτιμη στο έργο αυτό στάθηκε η συμβολή της υποστήριξης εκ μέρους της Διεύθυνσης Γραμμάτων του Υπουργείου Πολιτισμού.

Μετά από ευρεία ανταλλαγή απόψεων, η Επιτροπή κατέληξε σε κάποια γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2023 και στην καταγραφή των επιλογών της αναφορικά με τις βραχείες λίστες των τριών Βραβείων Μετάφρασης.

Το ελληνικό μεταφραστικό εκδοτικό τοπίο έχει αποκτήσει κάποια σταθερά χαρακτηριστικά, αναφορικά με τον σχεδιασμό και την παραγωγική του δραστηριότητα: οι εκδοτικοί μας οίκοι ακολουθούν τις διεθνείς εξελίξεις με βάση κλασικές λογοτεχνικές επιλογές (π.χ. Charles Dickens, Τα έγγραφα Πίκγουικ), σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις (π.χ. Laszlo Krasznahorkai, Χερστ 07769. Η ιστορία Μπαχ του Φλόριαν Χερστ), αλλά και με επιλογές από σύγχρονα δοκιμιακά βιβλία για τη λογοτεχνία (π.χ. James Wood, Πώς δουλεύει η λογοτεχνία). Γενικότερα, η εκδοτική παραγωγή και του 2023 αντανακλά τα δεδομένα της εποχής μας, όπου η λογοτεχνία προσπαθεί να διεκδικήσει ισχυρότερη θέση σ’ ένα πολιτιστικό τοπίο με οξυμμένες αντιθέσεις, ενώ ο χώρος της μεταφραστικής δραστηριότητας προσπαθεί να αναμετρηθεί με τις σύγχρονες τεχνολογικές προκλήσεις, όπως της τεχνητής νοημοσύνης και της αυτόματης μετάφρασης.

Το εκδοτικό έτος 2023 ήταν αρκετά ικανοποιητικό, όπως και το προηγούμενο έτος, με μεταφράσεις σημαντικών έργων και το ποιοτικό επίπεδο των μεταφράσεων αρκετά υψηλό. Ανάμεσα στις εκδόσεις του 2023 έχουμε, εκτός από τους θεωρούμενους «κλασικούς» και νεότερους συγγραφείς (π.χ. Alain Damasio, Οι Αθέατοι) ενώ πυκνώνουν οι εμφανίσεις βιβλίων από λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες προς την ελληνική (π.χ. Katerina Tuckova, Γκέρτα, από την τσεχική γλώσσα).

Αναφορικά με την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη γλώσσα, κρίνεται φέτος ενισχυμένη, συγκριτικά με προηγούμενα χρόνια, η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό, (με σημαντική τη συμβολή και του προγράμματος GreekLit) και σε γλώσσες από όπου παλαιότερα ήταν λιγοστές οι μεταφραστικές προσπάθειες (π.χ. σουηδική).

Σχετικά με την κατηγορία των μεταφράσεων από την αρχαία ελληνική προς τη νέα ελληνική η παραγωγή παραμένει εξαιρετικά φτωχή, με αποτέλεσμα να προοιωνίζεται, φοβούμαι, πολύ δυσοίωνο το μέλλον της. Δυστυχώς η μερική εκπροσώπηση της κλασικής γραμματείας, με την απουσία μεταφράσεων από τη λατινική γλώσσα, λόγω του ισχύοντος νομικού πλαισίου, μας ώθησε να εντάξουμε το έργο του Λεύκιου Ανναίου Σενέκα, Αποκολοκύνθωση: μενίππεια σάτιρα (σε μετάφραση Σταύρου Τσιτσιρίδη), στην πρώτη κατηγορία.

Κοινή πεποίθηση παραμένει το γεγονός ότι χρειάζεται μεγαλύτερη ενίσχυση της συντονισμένης προσπάθειας Πολιτείας, εκδοτών/-τριών και συγγραφέων-μεταφραστών/-τριών με στόχο την ισχυροποίηση της επικοινωνίας του ελληνόφωνου αναγνωστικού κοινού με τη διεθνή ποιοτική λογοτεχνία, την ενίσχυση της προβολής της νεοελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό και την υποστήριξη μεταφραστικών προτάσεων από την αρχαία και παλαιότερη γραμματεία μας, έτσι ώστε να κατακτήσει τόσο η ελληνική εκδοτική αγορά όσο και η ελληνική λογοτεχνία τη θέση που τής αξίζει στο διεθνές μεταφραστικό πεδίο.

**Βασίλης Βασιλειάδης, μέλος της Επιτροπής**

Η γενική εικόνα της μεταφραστικής παραγωγής του έτους 2023 είναι μάλλον επιβεβαιωτική της δυναμικής που είχε διαμορφωθεί την προηγούμενη χρονιά ως προς τις διαγλωσσικές μεταφράσεις λογοτεχνίας και κριτικής από και προς την ελληνική, ενώ φαίνεται να προβληματίζει η εικόνα ως προς τη μετάφραση της αρχαιοελληνικής γραμματείας. Ασφαλώς, σε κάθε κατηγορία μετάφρασης, αξιομνημόνευτες είναι ορισμένες ποιοτικές μεταφράσεις που επανακυκλοφόρησαν στο έτος αναφοράς, αλλά για λόγους τυπικούς οφείλουν να μείνουν εκτός της διαδικασίας επιλογής.

Ως προς τη μετάφραση έργων λογοτεχνίας και κριτικής από άλλες γλώσσες προς την ελληνική, το εκδοτικό τοπίο του 2023 ήταν εντυπωσιακά παραγωγικό και με όρους ποσοτικούς, εάν μετρήσει κανείς αριθμούς εν συνόλω ή ανά κατηγορία, και με όρους ποιοτικούς. Ξεχώρισαν οι εξαιρετικές επιλογές έργων από την παγκόσμια γραμματεία (ποίησης και πεζογραφίας) που δείχνουν την βαθιά και ειδική γνώση των υπευθύνων· επιλογές με κριτήριο την αισθητική ποιότητα του πρωτοτύπου και τη σημασία του στην ιστορία της λογοτεχνίας στη γλώσσα προέλευσης. Μεταφραστές και εκδότες δεν αποθαρρύνθηκαν από την έκταση ή τη γλωσσική δυσκολία των έργων. Είναι, επίσης, χαρακτηριστικό ότι δημοσιεύτηκαν αξιόλογες μεταφράσεις σημαντικών έργων κριτικής, επιστημονικής μελέτης και δοκιμίου. Η ποιότητα της ελληνικής μετάφρασης σε όλες αυτές τις περιπτώσεις υπήρξε υψηλή και επιτρέπει να βεβαιωθούμε για την ωριμότητα ενός ικανού αριθμού μεταφραστών που μας δίνει κάθε χρόνο αυτοδύναμα κείμενα στη νέα ελληνική, αντάξια του πρωτοτύπου τους. Η γλώσσα των μεταφραστών διαθέτει τη δική της λογοτεχνική αξία, με αισθητικές απαιτήσεις, και είναι επεξεργασμένη υφολογικά. Είναι ευχής έργον οι διαπιστώσεις αυτές να επιβεβαιωθούν και την επόμενη χρονιά και τα επόμενα χρόνια. Τα δεδομένα προοιωνίζονται κάτι τέτοιο.

Ως προς τη μετάφραση έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας προς τις άλλες γλώσσες, το 2023 υπήρξε ένα έτος ομοίως παραγωγικό, με συγκριτικά υψηλό αριθμό πολύ καλών μεταφράσεων. Οι μεταφραστικές επιλογές αφορούσαν είτε ανθολόγηση περιόδων της νεοελληνικής λογοτεχνίας, μια κρίσιμη μεταφραστική εργασία για τη συνολικότερη γνωριμία των αλλόγλωσσων αναγνωστών με τη νεοελληνική λογοτεχνία, είτε αυτοτελή έργα, κυρίως πεζογραφίας. Στο τομέα της μετάφρασης από τη νεοελληνική δραστηριοποιούνται σημαντικοί μεταφραστές που σε βάθος χρόνων υπηρετούν με υψηλές αξιώσεις το επάγγελμά τους αλλά και νεότεροι μεταφραστές που ξεχωρίζουν ήδη για το ποιοτικό τους έργο. Η μεταφραστική παραγωγή υποστηρίζεται από εκδοτικούς οίκους, εγχώριους και του εξωτερικού, εξειδικευμένους πανεπιστημιακούς ή μεγάλους εμπορικούς, ενώ κρίσιμος αναδεικνύεται εκ του αποτελέσματος ο ρόλος του μεταφραστικού προγράμματος GreekLit του ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού. Με αισιοδοξία μπορεί κανείς να υποδεχτεί την επισήμανση ότι οι μεταφράσεις έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας κατευθύνονται σε ένα σημαντικό εύρος γλωσσών, όχι μόνο των «ισχυρών» αλλά και των άλλων περιφερειακών ή λιγότερο ομιλούμενων γλωσσών όπως η ελληνική.

Ως προς τη μετάφραση από την αρχαία προς τη νέα ελληνική, δεν παρατηρείται η ίδια δυναμική με τις παραπάνω περιπτώσεις. Στην ενδογλωσσική μετάφραση ο συγκριτικά περιορισμένος αριθμός εκδόσεων σταθεροποιείται και αφήνει περιθώριο για να αναπτυχθεί ένας προβληματισμός ως προς την μεταφραστική τύχη της αρχαιοελληνικής γραμματείας στα επόμενα χρόνια. Δεν έλειψε βέβαια και φέτος ένας ορισμένος αριθμός πολύ καλών μεταφράσεων. Η συγκεκριμένη κατηγορία διαθέτει ιδιαίτερες παραμέτρους στη μεταφραστική συζήτηση, που περιλαμβάνουν το δίλημμα της πιστής και ελεύθερης μετάφρασης, την αισθητική αυταξία του μεταφράσματος, τον διάλογο μιας μετάφρασης με τις προγενέστερες του ίδιου κειμένου, κλπ. Καλό είναι να αποφεύγεται η σύγκριση με τις προηγούμενες δύο κατηγορίες που θα ήταν άδικη δεδομένου ότι η σύγχρονη λογοτεχνία, ελληνόγλωσση και ξενόγλωσση, εμπλουτίζεται διαρκώς με πρωτότυπη δημιουργία. Ως προς την ενδογλωσσική μετάφραση, η εικόνα του 2023 επιτρέπει να σημειωθούν δύο τάσεις που μπορεί να επιβεβαιωθούν ή να ανακοπούν τα επόμενα χρόνια: η μία αφορά τη μεταφραστική επιλογή της πιο ελεύθερης μετάφρασης ή διασκευής· η άλλη αφορά τη μεταφορά στη νεοελληνική μη μυθοπλαστικών (εκτός από τη φιλοσοφία) ή αποσπασματικά σωζόμενων έργων της αρχαιοελληνικής γραμματείας, έργων που δεν έτυχαν μέχρι τώρα μεταφραστικής δοκιμής.

Γενικότερα πάντως, αναφερόμενοι και στις τρεις κατηγορίες διαγλωσσικής και ενδογλωσσικής μετάφρασης, δεν θα πρέπει να παραλείψουμε την προσφορά των εκδοτών και των ομάδων τους στην καλαισθησία, την επιμέλεια, κλπ., εφόσον η αξιολόγηση μιας μετάφρασης είναι αναπόσπαστη της έντυπης βιβλιακής μνημείωσής της.

**Ρουμπίνη Δημοπούλου, μέλος της Επιτροπής**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εξέτασε και αξιολόγησε το σύνολο των ελληνικών μεταφράσεων του 2023 προκειμένου να καταρτίσει τις βραχείες λίστες για τις τρεις κατηγορίες βραβείων. Η ιδιαίτερα πλούσια παραγωγή μεταφράσεων από ξένη γλώσσα στην Ελληνική, η ισχνή εκπροσώπηση αυτών της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας και η διευρυμένη, ποσοτικά και γλωσσικά μεταφορά ελληνικών έργων σε ξένη γλώσσα διαμόρφωσαν τη σχετική εκδοτική παραγωγή αυτής της χρονιάς.

Δείγματα γραφής μεγάλου χρονολογικού εύρους από τους κλασικούς χρόνους μέχρι και σήμερα, κορυφαία έργα της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας, όπως και παραστατικές αποτυπώσεις του σύγχρονου κόσμου συγκαταλέγονται στις προτάσεις της Επιτροπής για τη μεγάλη κατηγορία μετάφρασης έργου ξένης λογοτεχνίας σε ελληνική γλώσσα. Ειδολογικά, οι προτεινόμενοι τίτλοι ποικίλλουν με ποσοτική προτεραιότητα στα δοκίμια που κυριαρχούν στην συνολική παραγωγή του 2023. Από τον πλούτο των μεταφραζόμενων γλωσσών φέτος προκρίνονται έργα με γλώσσα αφετηρίας την αγγλική, τη γαλλική, την ιταλική, αλλά και την ουγγρική και την τσέχικη. Στην ίδια κατηγορία η Επιτροπή, καταχωρεί και τη μετάφραση από τη λατινική γλώσσα του έργου του Σενέκα, *Αποκολοκύνθωση: μενίππεια σάτιρα* *(*σε μετάφραση Σταύρου Τσιτσιρίδη), δηλώνοντας και πάλι με έμφαση την ισχυρή αντίθεσή της στην αδυναμία να συμπεριληφθούν έργα της λατινικής λογοτεχνίας στην κατηγορία μετάφρασης από την Αρχαία Ελληνική στη Νέα Ελληνική, γεγονός που διαρρηγνύει την ενότητα της κλασικής λογοτεχνίας.

Στους εξεταζόμενους τίτλους για την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη οι επιλογές της επιτροπής διακρίνονται για το εύρος τους, τόσο γλωσσικά, όσο και ειδολογικά, και συνδέονται με την προβεβλημένη παρουσία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας στο εξωτερικό που ενισχύθηκε και από το πρόγραμμα GreekLit. Προτείνονται μεταφράσεις έργων «κλασικών» αλλά και νεότερων Ελλήνων συγγραφέων, όπως και συλλογικά έργα - ανθολογίες.

Συρρικνωμένοι αριθμητικά ήταν το 2023 οι διαθέσιμοι τίτλοι για την κατηγορία απόδοσης έργου της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα Νέα Ελληνικά. Αυτός είναι και ο λόγος της περιορισμένης σε τρία έργα προτεινόμενης βραχείας λίστας. Η Επιτροπή συνεχίζει να διαφωνεί με την κατάτμηση της κλασικής Γραμματείας και την αδυναμία καταχώρησης μεταφράσεων από τη Λατινική στην Ελληνική, λόγω του ισχύοντος νομικού πλαισίου, στη συγκεκριμένη κατηγορία. Παρά τη συνεχή διατύπωση των σχετικών ενστάσεων δεν έχει επιλυθεί το ζήτημα. Χωρίς θεματικές και ειδολογικές συγκλίσεις οι προτεινόμενοι τίτλοι προσφέρουν στο αναγνωστικό κοινό λιγότερο προβεβλημένα κείμενα της κλασικής γραμματείας ή αναδεικνύουν τις διακειμενικές προσεγγίσεις επιλεγμένων συγγραφέων.

**Ιωάννα Μεϊτάνη, μέλος της επιτροπής**

Η Επιτροπή των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εξέτασε τη βιβλιοπαραγωγή του έτους 2023 και, έπειτα από εντατικές και ενδιαφέρουσες συνεδριάσεις, αλλά και γραπτή ανταλλαγή απόψεων και προτάσεων, κατέληξε στις βραχείες λίστες για τις τρεις κατηγορίες βραβείων.

Στην κατηγορία της μετάφρασης λογοτεχνικών και δοκιμιακών έργων προς τα νέα ελληνικά, το έργο της επιτροπής ήταν ιδιαιτέρως δύσκολο, καθώς είχαν κατατεθεί περισσότερα από 1000 βιβλία προς κρίση. Η περιήγησή μας στα βιβλία αυτά ήταν ενδιαφέρουσα και απαιτητική. Με την κοινή διαπίστωση ότι το επίπεδο των μεταφράσεων ολοένα και ανεβαίνει, οι μεταφράσεις που διακρίνονται και αποτελούν τη βραχεία λίστα πρέπει να έχουν ιδιαίτερα υψηλή ποιότητα και ιδιαίτερα χαρακτηριστικά. Κοινό μας μέλημα ήταν να λάβουμε υπόψη μας μια ποικιλία κριτηρίων: πρωτίστως βέβαια την ποιότητα της μετάφρασης (πιστότητα, ροή, απόδοση του ύφους και της γλωσσικής αίσθησης, εγκυρότητα στην ορολογία, ευελιξία στη χρονικότητα της γλώσσας, «αδιαφάνεια» του ελληνικού κειμένου ως προς τη γλώσσα-πηγή), αλλά και τη σημασία του πρωτότυπου έργου στη λογοτεχνική παραγωγή της χώρας του, την εκπροσώπηση περισσότερων γλωσσών, την αντιστοιχία στην αναλογία των ειδών (λογοτεχνία, δοκίμιο, ποίηση), και τη χρονική ποικιλία (σύγχρονοι και κλασικοί συγγραφείς).

Από τα εννέα έργα της φετινής βραχείας λίστας, τα δύο είναι δοκιμιακά (Μίλαν Κούντερα / Γιάννης Χάρης και Τζέημς Γουντ / Κώστας Σπαθαράκης) – μάλιστα και τα δύο αφορούν τη λογοτεχνική θεωρία. Ως προς τη σύγχρονη λογοτεχνία, δύο βιβλία είναι λαμπρές μεταφράσεις από «μικρότερες» γλώσσες, που δεν εκπροσωπούνται τόσο συχνά στην ελληνική μεταφραστική παραγωγή (Λάζλο Κραζναχορκάι / Μανουέλα Μπέρκι, από τα ουγγρικά, και Κατερζίνα Τούτσκοβα / Κώστας Τσίβος, από τα τσέχικα). Από τα ιταλικά (Γκουίντο Μορσέλι / Μαρία Φραγκούλη), η μετάφραση ενός εσωτερικού μονολόγου ήταν έργο απαιτητικό και δύσκολο· από τα αγγλικά (Κόλουμ ΜακΚαν / Τόνια Κοβαλένκο) αποδόθηκε εξαιρετικά ένα κείμενο αποσπασματικό και ασυνήθιστο στη δομή του· από τα γαλλικά (Αλαίν Νταμαζιό / Δημήτρης Δημακόπουλος) η μετάφραση ενός μελλοντολογικού μυθιστορήματος με νεολογισμούς, εναλλαγές ύφους και γλωσσικά παιχνίδια ήταν άθλος. Από την κλασική λογοτεχνία συμπεριλάβαμε ένα έργο που συμπληρώνει ένα κενό στη μεταφραστική παραγωγή. Για πρώτη φορά μεταφράστηκε στα ελληνικά το πρώτο, σατιρικό μυθιστόρημα του Τσαρλς Ντίκενς (Ρένα Χατχούτ), έργο ογκώδες και απαιτητικό ως προς την απόδοση του λεπτού χιούμορ, αλλά και της γλώσσας του 19ου αιώνα. Τέλος, στην ίδια κατηγορία η επιτροπή καταχωρεί και τη μετάφραση από τη λατινική γλώσσα του έργου του Σενέκα (Σταύρος Τσιτσιρίδης), δηλώνοντας και πάλι με έμφαση την ισχυρή αντίθεσή της στην αδυναμία να συμπεριληφθούν έργα της λατινικής λογοτεχνίας στην κατηγορία μετάφρασης από την αρχαία στη νέα ελληνική, γεγονός που διαρρηγνύει την ενότητα της κλασικής λογοτεχνίας.

**Κωνσταντίνος Μπούρας, μέλος της Επιτροπής**

Η βιβλιοπαραγωγή του έτους 2023 εμφανίζει μια μετατόπιση από τα «κλασικά» κείμενα του εικοστού αιώνα, αλλά και προηγουμένων αιώνων (από την Κλασική Αρχαιότητα έως τους διακεκριμένους λογοτέχνες των τελευταίων δεκαετιών του εικοστού αιώνα) κι ακολουθεί τη δημοφιλή συνταγή της καταξιωμένης συγγραφικής οντότητας, ως ασφαλής εκδοτική επιλογή με εξασφαλισμένο το κοινό των «επαρκών αναγνωστών». Υστερούν – όπως πάντα – τα σύγχρονα πονήματα, αφού δεν έχουν περάσει ακόμη από τις Συμπληγάδες Πέτρες της διαχρονικότητας και έχουν περιστασιακό αναγνωστικό κοινό, επηρεασμένο από την διαδικτυακή διαφήμιση και αυτό-διαφήμιση, έργα που ανήκουν στα θολά υβριδικά «μετανεωτερικά» είδη και δεν μπορούν να καταταχθούν εύκολα στη λεγομένη Παραλογοτεχνία ή στη «σοβαρή» υψηλών προδιαγραφών Λογοτεχνία.

Αυτό που είναι άξιον παρατηρήσεως τη συγκεκριμένη εκδοτική χρονιά 2023 είναι η ελαχιστοποίηση (τείνουσα προς σταδιακή εκμηδένιση) των επιστημονικών προσεγγίσεων στη μετάφραση του παραδοθέντος αρχαίου δράματος, όπου ελάχιστες είναι πλέον οι προσεκτικές αναδημιουργίες που βασίζονται στα αρχαία κείμενα και όχι σε αλλόγλωσσες μεταφράσεις. Η έννοια της «ελεύθερης διασκευής» αγγίζει πλέον τα όρια της αυτοέκφρασης. Βεβαίως, η κάθε εποχή έχει το νόμιμο κι αναφαίρετο δικαίωμα να προβάλλει τις δικές της προβληματικές, εμμονές, προκαταλήψεις στην “tabula rasa” της Αρχαιοελληνικής και Λατινικής Γραμματείας. Αυτό γινότανε πάντα και φυσικά δεν θα σταματήσει στις απαρχές του εικοστού πρώτου αιώνα. Αντιθέτως, θα ενταθεί.

Ήδη η «άμεση» ψηφιακή Δημοκρατία του Διαδικτύου έχει ελαχιστοποιήσει τον χρόνο ανακοίνωσης-ανάγνωσης-ανακύκλωσης και η διάδραση πομπού-δέκτη τείνει στο μηδέν, ενώ ταυτόχρονα η καταιγιστική μετάδοση της Πληροφορίας εξακοντίζει τα γνωστικά περιθώρια από το συν άπειρον εις το μείον άπειρον.

Γνώση και Πληροφορία δεν είναι ταυτόσημες έννοιες.

Η αταβιστική/φετιχιστική σχέση του αναγνώστη με το βιβλίο έχει ήδη τρωθεί ανεπανόρθωτα. Η Τεχνητή Νοημοσύνη και οι «αυτόματες» μεταφραστικές «μηχανές» δημιουργούν πολλά ζητήματα γλωσσικής «ορθότητας», εμπλουτίζουν όμως την Σκέψη με μορφοσυντακτικές δομές που παραλλάσσουν από τη μια γλώσσα πηγή προς την άλλη γλώσσα στόχο.

Η εκτύπωση και η δια ζώσης ή ταχυδρομική παραλαβή ενός βιβλίου υποκαταστάθηκε εν μέρει κι εν τέλει από τα e-books ή ακόμα και από δωρεάν pdf που αναρτώνται από τους δημιουργούς σε ελευθέρως προσβάσιμες πλατφόρμες. Η όποια ανατροφοδότηση παρακάμπτει ακόμα και την θεσμοθετημένη Κριτική Σκέψη.

Σε αυτό το ρευστό «μετά το μεταμοντέρνο» τοπίο ελεύθερης διακίνησης προϊόντων του Λόγου με παντοίους τρόπους (η Ποίηση έχει αξιοποιηθεί από τα οπτικοακουστικά μέσα και η Λογοτεχνία δραματοποιείται συστηματικά πλέον για το θέατρο, για τον κινηματογράφο, για την τηλεόραση, για διαδικτυακά συνδρομητικά κανάλια και λοιπά), μια Επιτροπή Βραβείων Μετάφρασης (και δη Κρατικών) οφείλει να συνεκτιμήσει και την «υποδοχή» (reception) των μελετώμενων λογοτεχνημάτων έχοντας κατά νου πως η αντίστοιχη Επιστήμη της Μεταφρασεολογίας (ως Κλάδος της Γλωσσολογίας) εξελίσσεται διαρκώς.

Ως Επιτροπή λειτουργήσαμε με διαφάνεια, με απόλυτη διαύγεια, καταθέσαμε τις απόψεις μας, ψηφίσαμε δημοκρατικά και το αποτέλεσμα δικαιώνει κι εμάς και τους «διαγωνιζόμενους» μεταφραστές, που δεν συναγωνίζονται, αφού δεν έχουν ως πρωταρχικό τους μέλημα μια ενδεχόμενη βράβευση/διάκριση, αλλά αποδεδειγμένα αγαπούν και επιμελούνται ιδιαίτερα το επιλεγόμενο λογοτεχνικό έργο που καλούνται να μεταπλάσουν.

Ειδικά για τις μεταφράσεις από την αρχαία ελληνική στη σύγχρονη νεοελληνική γλώσσα, θεωρώ πως η μακρά λίστα είναι περισσότερο αντιπροσωπευτική των αξιών. Το ίδιο ισχύει, κατά την ταπεινή μου γνώμη και για την εκτεταμένη λίστα των μεταφραστών από την ελληνική προς άλλες γλώσσες.

Η συνεργασία όλων των μελών της σεβαστής Επιτροπής μας είναι αγαστή και διασφαλίζει το κύρος του θεσμού των Κρατικών Λογοτεχνικών Βραβείων Μετάφρασης. Τους/τις ευγνωμονώ από καρδιάς.

**Λάουρα Σάλας, μέλος της επιτροπής**

Η Επιτροπή εξέτασε λεπτομερώς τη λογοτεχνική παραγωγή του 2023 και κατέληξε στις βραχείες λίστες των κατηγοριών: α) αρχαίας ελληνικής γραμματείας προς τα νέα ελληνικά, β) νεοελληνικών έργων προς λοιπές γλώσσες και γ) ξενόγλωσσων έργων προς τα νέα ελληνικά.

Η διαδικασία περιελάμβανε εκτενείς συνεδριάσεις όπου όλα τα μέλη της Επιτροπής έθεσαν γραπτώς και προφορικώς τις προτάσεις τους, άκουσαν και αναλογίστηκαν τις σκέψεις των υπολοίπων συνεπιτρόπων με στόχο να καταλήξουν στους υποψήφιους για τα Κρατικά Βραβεία Λογοτεχνικής Μετάφρασης.

Τα κριτήρια που τέθηκαν αφορούσαν τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων και τη βαρύτητά τους στο λογοτεχνικό στερέωμα, την πιστότητα στην απόδοση του πρωτοτύπου καθώς και την ικανότητα του μεταφραστή/μεταφράστριας στην επίλυση πιθανών μεταφραστικών δυσκολιών.

Η επιτροπή αφιέρωσε σημαντικό χρόνο στις μεταφράσεις ελληνικών έργων προς ξένες γλώσσες, καθώς είναι αξιοσημείωτη η παρουσία γνωστών νεοελληνιστών με μεγάλο έργο που συνεχίζουν την προσπάθεια τους για τη διάδοση των ελληνικών γραμμάτων σε μείζονες γλώσσες όπως τα αγγλικά, γαλλικά, ισπανικά —ενδεικτικά, μπορούμε να αναφέρουμε τους κ.κ. Connolly, Fernández González, Bouchet— αλλά και σε ελάσσονες γλώσσες, όπως τα ρουμανικά ή τα σουηδικά. Παρατηρείται μάλιστα μεγάλη ποικιλία στα λογοτεχνικά είδη και στους συγγραφείς που εκπροσωπούνται: ποίηση, ανθολογίες διηγημάτων και πεζογραφία αφενός, καταξιωμένοι αλλά και νέοι συγγραφείς αφετέρου. Και τη φετινή χρονιά παρατηρήθηκε το γεγονός ότι εκδοτικοί οίκοι του εξωτερικού δεν κατέθεσαν στην Εθνική Βιβλιοθήκη αντίτυπα των εκδόσεων τους, ώστε να τεθούν υπόψη της επιτροπής.

Ιδιαίτερης δυσκολίας ήταν η εξέταση της μεταφρασμένης βιβλιοπαραγωγής ξενόγλωσσων έργων προς τα νέα ελληνικά. Το έργο της Επιτροπής ήταν εξαρχής σύνθετο δεδομένης της πληθώρας των έργων και του μεγάλου ενδιαφέροντος που παρουσιάζουν, γεγονός που καθιστά περίπλοκη τη διαδικασία επιλογής.

Όσον αφορά τα ισπανικά γράμματα — που είναι η ειδικότητά μου — αξίζει να σημειωθεί το ιδιαίτερο ενδιαφέρον με το οποίο παρακολουθούν οι εκδοτικοί οίκοι της Ελλάδας την ισπανική αλλά και τη νοτιοαμερικάνικη βιβλιοπαραγωγή. Φέτος, παρά το εύρος της βραχείας λίστας, δεν “χώρεσαν” τίτλοι μεταφρασμένοι από τα ισπανικά. Η ποιότητα των μεταφράσεων έργων τόσο σε μείζονες όσο και σε ελάσσονες γλώσσες ήταν τέτοια που προκάλεσαν το ενδιαφέρον της Επιτροπής εις “βάρος” της ισπανικής βιβλιοπαραγωγής.

**Δημήτρης Φίλιας, μέλος της επιτροπής**

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2023 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2024 (εκδόσεις 2023). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως επί παραδείγματι τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Υπήρξε απόλυτη σύμπνοια και πνεύμα συνεργασίας ανάμεσα στα μέλη της επιτροπής, κάτι που επέτρεψε την ανάδειξη των αξιολογότερων προς κρίση και υποψήφιων για βράβευση βιβλίων. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2023 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Το 2023 σηματοδότησε τη σταδιακή απομάκρυνση από την περίοδο της πανδημίας COVID‐19 που είχε επηρεάσει τις αλλαγές στην καθημερινότητα μας και την εκδοτική παραγωγή.

Στην κατηγορία έργου ξένης γλώσσας στην ελληνική παρατηρήθηκε συνέχεια μιας ποσοτικά σχετικά ανοδικής πορείας σε σχέση με την τριετία 2020-2022. Το έτος 2023 ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων, ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων, από ξένες γλώσσες στα ελληνικά, ήταν αρκετά ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις. Εδώ ας σημειωθεί η παρουσία στη short list, λογοτεχνικών έργων που μεταφράστηκαν από ‘‘μικρότερες’’ γλώσσες, όπως από την Ουγγρική και Τσέχικη γλώσσα. Δεν σταμάτησε όμως το ενδιαφέρον και για μεταφραστική προσέγγιση και κλασικότερων μεταφραστικών γραφών ( Ραμπελαί ) ενώ σημαντική θέση είχαν και οι αναμεταφράσεις λογοτεχνικών ή περί τη λογοτεχνία βιβλίων ανάμεσα στα οποία και γνωστά δοκίμια ( Κούντερα ) , είδος που, στο 2023, έδειξε να διεκδικεί σημαντική θέση στην τελική αξιολόγηση- κρίση της επιτροπής.

Η κατηγορία μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένη γλώσσα δεν έχει να επιδείξει πολλά έργα. Θα πρέπει να έχουμε υπόψιν μας ότι οι μεταφράσεις αυτής της κατηγορίας συνεχίζουν να μην φτάνουν όλες στην Εθνική Βιβλιοθήκη. Η αγγλική, η γαλλική και η ισπανική είναι η γλώσσες προς τις οποίες μεταφράστηκαν τα περισσότερα έργα από την ελληνική στο 2023. Εδώ, αξίζει να σημειωθούν, ως ευχάριστες ‘‘εκπλήξεις’’ η παρουσία της Ρουμανικής και Ολλανδικής, γλώσσες με ισχνή, μέχρι σήμερα, παρουσία στους υποβαλλόμενους καταλόγους μεταφράσεων προς κρίση. Εδώ ας καταγραφεί η σημαντική συμβολή του προγράμματος GreekLit το οποίο, στο 2023, στήριξε οικονομικά την έκδοση 20 περίπου έργων νεοελληνικής λογοτεχνίας σε ξένες γλώσσες.

Στον τομέα της μετάφρασης της Αρχαιοελληνικής Γραμματείας, συνεχίστηκε η θλιβερή διαπίστωση έκδοσης ελαχίστων σημαντικών έργων στη διάρκεια του 2023.